

ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ КИТАЙСКИХ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ АКЦЕНТУАТОРОВ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Категория акцентности — это «выделение при помощи специальных средств (фонетических, морфологических, синтаксических, лексических, графических) тех или иных элементов речи, которые, по мнению говорящего, представляют особую коммуникативную значимость, чтобы этим самым привлечь к ним внимание собеседника, утвердить свою точку зрения и оказать на него целенаправленное и преднамеренное оптимальное воздействие» [5, с. 111]. Языковые средства, реализующие данную категорию, называются акцентуаторами [4, с. 15].

В структуре категории акцентности центральное место занимает микрополе оценки. Согласно предварительным результатам нашего исследования, это микрополе образуют следующие аксиологические акцентуаторы: оценочные прилагательные, оценочные наречия, оценочные существительные, компаративы, модально-оценочные конструкции, фразеологизмы (в китайском языке — чэньюй).

Цель данного исследования — выявить специфику переводческих соответствий при передаче китайских акцентуаторов средствами русского языка. Под переводческими соответствиями (эквивалентами) понимаются «слова и словосочетания перевода и оригинала, которые в одном из своих значений передают равный или относительно равный объем знаменательной информации и являются функционально равнозначными» [2, с. 83].

Анализ проведен на материале политической речи «中华人民共和国主席胡锦涛在“中国年”开幕式上的致辞» — «Выступления Председателя КНР Ху Цзиньтао на церемонии открытия Года Китая и России». Речь была произнесена в Москве в 2007 году. Оригинал и перевод этого выступления размещены на официальном сайте Посольства Китайской Народной Республики в Российской Федерации [3].

В исследовании мы исходим из того, что «теория перевода должна рассматривать не любые отношения между текстами на языке подлинника и языке перевода, но лишь отношения закономерные, то есть типические, регулярно повторяющиеся» [1, с. 7].

Теоретической базой исследования послужила концепция В.С. Виноградова. По способу (приему) перевода ученый подразделяет соответствия на прямые, синонимические, гипо-гиперонимические, дескриптивные, функциональные и престационные [2, с. 100]. В проанализированном материале было обнаружено 25 аксиологических акцентуаторов и выявлено 4 типа переводческих соответствий.

1. Прямые соответствия. Это «парные корреляты с высокой степенью определенности», которые на уровне межъязыковых соотносительных категорий рассматриваются как «абсолютные межъязыковые синонимы»,

или «традиционно установившиеся словарные эквиваленты» [2, с. 101]. Значительное количество их зафиксировано в сознании переводчиков в период профессиональной подготовки. В исследованном речевом материале выявлено десять примеров прямых соответствий оригинальных и переводных аксиологических акцентуаторов. Среди них — девять оценочных прилагательных, например: 作为友好邻邦... [*Будучи добрым соседом...*]; 是两国人民的真诚愿望 [*Это не только выражение доброго желания наших двух народов*]; 俄罗斯是伟大的国家, 俄罗斯人民是伟大的人民 [*Россия — это великая страна, российский народ — это великий народ*]; 在这个美好的季节 [*Я чрезвычайно рад в столь прекрасный сезон еще раз посетить Россию*]; 勤劳勇敢智慧的俄罗斯人民 [*Народ России, трудолюбивый мужественный и мудрый*] и одно оценочное существительное: 俄罗斯社会政治稳定... [*В условиях социально-политической стабильности...*].

Анализ показал, что при переводе с помощью прямых соответствий наблюдается полное совпадение акцентуаторов языка-источника и переводного языка: лексическое, семантическое, грамматическое.

2. Синонимические соответствия рассматриваются как «существующие на межъязыковом уровне относительные синонимы». Существенно, что «степень определенности таких коррелятов ниже, чем у абсолютных синонимов. Они состоят из слова оригинала и слова, выбранного из соответствующего синонимического ряда языка перевода. Это всегда частичные соответствия, корреляты которых при относительно равной семантической информации отличаются либо оттенками значений, либо экспрессивной, эмоциональной или стилевой окраской» [2, с. 101].

В проанализированном выступлении зафиксировано восемь случаев использования при переводе синонимических соответствий: шесть оценочных прилагательных, один компаратив и одно оценочное наречие.

Между относительными синонимами, как было, возможны следующие варианты отношений:

1) семантическая равнозначность: 共同推动建设持久和平 [*Давайте будем прилагать совместные усилия к строительству длительного мира*] — Давайте будем прилагать совместные усилия к строительству **прочного мира**; 取得了一些列重要成果 [*Налицо ряд важных результатов*] — Налицо ряд **крупных результатов**; 俄罗斯发挥着重要作用 [*Россия играет важную роль*] — Россия играет **весомую роль**; компаратив: 祝愿俄罗斯人民在国家建设的各项事业中取得更大的成就 [*Желает ее народу более больших успехов в деле национального возрождения*] — **Желает ее народу новых успехов** в деле национального возрождения;

2) смысловая конкретизация: 中俄两国永做好邻居, 好朋友, 好伙伴 [*Быть хорошими соседками, хорошими друзьями, хорошими партнерами...*] — Быть **добрыми соседками, лучшими друзьями, надежными партнерами...**;

3) приращение смысла:

а) усиление: 我很高兴... [*Я очень рад...*] — Я **чрезвычайно рад...**;

б) ослабление: 赢得了国际社会的尊重 [*(*Россия) пользуется всемирным уважением в мировом сообществе*] — (*Россия) пользуется **большим уважением** в мировом сообществе.

3. Дескриптивные (перифрастические) соответствия образуются, когда «слову оригинала соответствует описательный оборот, разъясняющий смысл

этой лексической единицы. Нередко таким образом воссоздают содержание слов, называющих различные реалии» [2, с. 102]. При переводе дескриптивные соответствия тесно связаны с акцентуатором-фразеологизмом (в китайском языке — чэньюй). Чэньюй в китайском языке — это устойчивый оборот, чаще всего состоящий из четырех иероглифов. И в устной, и в письменной коммуникации китайцы постоянно прибегают к осященным временем оборотам, которые придают речи убедительность. Естественно поэтому, что в выступлении китайского политического лидера чэньюйиспользованы шесть раз. При их переводе на русский язык активно применяются дескриптивные соответствия.

Были выявлены следующие переводческие корреляции:

1) чэньюй — свободное сочетание:

衷心祝愿中俄两国人民的友谊万古长青 [*Я желаю дружбе двух народов быть вечно зеленой*] — Я желаю нами двум странами и народом **вечной дружбы**. Здесь учитывается семантика чэньюй 长青 [*зеленый*] — это символ долгой жизни. Отсюда русское соответствие — **вечный**; 中俄两国山水相连 [*Китай и Россия — горы соединяются с океанами*] — Китай и Россия **объединены общими реками и горами**;

2) чэньюй — слово (оценочная лексема):

在双方交往史上前所未有 [(**Год Китая в России*) **в истории общения двух стран никогда не бывает**] — (**Год Китая в России*) **по праву считается беспрецедентным**;

3) чэньюй — фразеологизм:

两国人民友谊源远流长 [*Дружба наших народов — исток далек, течение — длинно*] — Дружба наших народов **уходит в далекое прошлое**;

4) чэньюй — речевое публицистическое клише:

人民安居乐业 [*Народы спокойно живут и довольны своей работой — Жизнь населения улучшается с каждым днем*].

4. Функциональные соответствия представляют собой «такие соотносимые лексические единицы подлинника и перевода, которые совпадают по своей функции, но разнятся по семантическому содержанию. Функциональные эквиваленты обычно возникают в особо трудных случаях перевода, когда элементы языковой формы оригинала приобретают экспрессивный смысл» [2, с. 103].

В исследованном материале функциональное соответствие использовано один раз при переводе акцентирующего оценочного наречия: 我谨代表中国政府和人民 [*Я **почтительно** представляю Правительство КНР передать самое сердечное поздравление*] — **Позвольте мне** от имени Правительства КНР **передать самое сердечное поздравление**.

谨 в китайском дискурсе представляет собой этикетное выражение, которое используется в официальной ситуации для демонстрации уважения к партнеру. Русская лингвоэтикетная конструкция *Позвольте мне* выполняет такую же коммуникативную функцию: эта формула вежливости характерна для официального общения.

Как показал анализ, при переводе аксиологических акцентуаторов с китайского языка на русский преобладают прямые соответствия. Учитывая важность политического дискурса, статус говорящего, переводчик стремится к точной передаче смысла высказываний, содержащих акцентирующие средства оценки. Именно прямые соответствия позволяют избежать искажений и смысловых потерь, а значит, отвечают задачам перевода выступлений политических лидеров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. — М., 1975.
2. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. — М., 2004.
3. Выступление Председателя КНР Ху Цзиньтао на церемонии открытия Года Китая в России [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/xwdt/t307525.htm>. — Дата доступа: 01.09.2016.
4. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожиной. — М., 2006.
5. Сущинский, И.И. Коммуникативно-прагматическая категория акцентирования и ее роль в вербальной коммуникации (на материале немецкого языка) / И. И. Сущинский // Вопр. языкознания. — 1987. — № 6. — С. 110–120.